

Appendix: Sample annotation

(1) *Original version (Spanish)*

T: Trabajaba como criada.
You-worked as maid

‘You worked as a maid.’

P: Sí, y me dijo la señora: “Ya más tiempo de criada no.”
Yes and to-me said the master already more time of maid no

‘Yes, and the master said to me: “You have worked long enough as a maid.”’

P: “Estate aquí que nosotros nos vamos al pueblo te dejamos el piso.”
Stay here that we us go to.the village to-you we-leave the apartment

‘Stay here as we are going to the village, we leave you the apartment.’

P: Y yo me fui de estar con mi señora.
And I me went of to-be with my master

‘And I ended my relationship with my master.’

T: ¿Y quién?
and who

‘And who?’

P: Y vinieron a mi casa y usted estaba.
and they-came to my house and you were-there

‘And they came to my house and you were there.’

T: ¿Yo estaba en su casa?
I was in your house?

‘I was in your house?’

P: Sí.

Yes.

‘Yes.’

T:¿Cómo es eso?

How is this.

‘How can that be?’

P:Estaba usted en mi casa cuando llegaron mis señores.

Were you in my house when came my master.

‘You were in my house when my masters came.’

(2) Codified version

P: “Sí	y	me	dijo	la	señora	más	tiempo	de criada no.
		✓ Pronoun	✓ Clause		✓ Noun		✓ Noun	
		1 Person			Animate		Inanimate	
		Definite			Definite		Indefinite	

P: pro	Estate	aquí que	nosotros	nos	vamos	al	pueblo,
✓ Pronoun	✓ Clause		✓ Pronoun		✓ Clause		✓ Noun
2nd person			1st person				Inanimate
Definite			Definite				Definite

pro	te	dejamos	el	piso.”
✓ Pronoun	✓ Pronoun	✓ Clause		✓ Noun
1st person	2nd person			Inanimate
Definite	Definite			Definite

P: Y	yo	me	fui	de estar con	mi	señora.
	✓ Pronoun		X ¹ Clause		✓ Pronoun	✓ Noun
	1st person				1st person	Animated
	Definite				Definite	Definite

Y	pro		vinieron	a	mi	casa	y	usted	estaba.
	X ² Pronoun		X ³ Clause		✓ Pronoun	✓ Noun		X ⁴ Pronoun	X ⁵ Clause
	3rd person				1st person	Inanimate		2nd person	
	Definite				Definite	Definite		Definite	

P: Usted	estaba	allí	en	mi	casa.
X ⁶ Pronoun	X ⁷ Clause			✓ Pronoun	✓ Noun
2nd person				1st person	Inanimate
Definite				Definite	Definite

P: **Sí.**
X⁸ Clause

P: Estaba	usted	en	mi	casa	cuando	llegaron	mis	señores.
X ⁹ Clause	X ¹⁰ Pronoun		✓ Pronoun	✓ Noun		✓ Clause	✓ Pronoun	✓ Noun
	2nd person		1st person	Inanimate			1st person	Animated
	Definite		Definite	Definite			Definite	Definite

Explanations:

✓ Ok

X = Anomaly

X¹: Morphosyntactic anomaly.

X²: Vague reference.

X³: When a linguistic element is anomalous at a phrase level, the whole clause turns anomalous at the clausal level.

X⁴: Referent misplaced.

X⁵: Anomalous relationship established between the predicate and the misplaced referent.

X⁶: Same referent misplaced.

X⁷: Same anomalous relationship established between the predicate and the misplaced referent.

X⁸: Fragments are wrong as well when they refer to anomalous clauses.

X⁹: Same anomalous relationship established between the predicate and the misplaced referent.

X¹⁰: Same referent misplaced.